Universitat Autònoma de Barcelona

2021/2022

Idioma i traducció C5 (alemany)

Codi: 103689
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4	1

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

Professor/a de contacte

Nom: Julia Eggers

Correu electrònic: JuliaAlexandra.Eggers@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: alemany (ger)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Simona Skrabec

Equip docent extern a la UAB

Eduard Bartoll

Prerequisits

Llengua

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.(MECR-FTI CE5: B2.2)
- Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MECR-FTI CE6: B1.2)
- Comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. MECR-FTI CE7: B1.2
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.(MECR-FTI CE8: B1.1)

NIVELL DEL MECR: Usuari independent B2

- Pot comprendre les idees principals de textos complexos sobre temes tant concrets com abstractes, incloent- hi discussions tècniques en el camp de l'especialització professional.
- Pot produir un discurs senzill i coherent sobre temes que li són familiars o d'interès personal. Pot descriure fets i experiències, somnis, esperances i ambicions, i donar raons i explicacions de les opinions i projectes de manera breu.

Traducció

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències textuals necessàries a fi de preparar l'estudiant per a la traducció directa de textos especialitzats de diversos camps d'especialitat.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

Llengua

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits (MCRE-FTI B2.4-C1.1.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.(MCRE-FTI B1.2.)

Traducció

- Demostrar que posseeix els coneixements sobre els aspectes instrumentals i de documentació, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística
- Aplicar aquests coneixements per resolre problemes de traducció de gèneres especialitzats de diversos camps d'especialitat
- Integrar coneixements per metre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats de diversos camps d'especialitat
- Transmetre informació i idees, plantejar problemes i oferir solucions pel que fa a la traducció de gèneres especialitzats de diversos camps d'especialitat

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Treballar en equip.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuals i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonológics, lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.

4. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i registres en idioma estranger.
5. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l?entorn concret i immediat.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generales de àmbits coneguts.
8. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat duna àmplia gamma dàmbits.
9. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de tipologia diversa i duna àmplia gamma dàmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfiques.
10. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d?àmbits coneguts.
11. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals de àmbits coneguts, adequats al context i amb correcció lingüística.
12. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
13. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat i duna àmplia gamma dàmbits.
14. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de tipologia diversa duna àmplia gamma dàmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfi
15. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia div
16. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d?informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos tècnics i científics.
17. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d?una àmplia gamma d?àmbits i registres mes freqüents, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuals estàndards.
18. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
19. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

Llengua

1. Comprensió escrita orientada a la traducció

2. Producció escrita orientada a la traducció

3. Comprensió de textos orals sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi:

4. Producció textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, argumentatius).

5. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom del idioma C

Traducció

- Resolució de problemes de traducció de gèneres administratius com ara certificats acadèmics, documents de registre civil, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres juídics o legals com ara lleis, sentències, contractes, documents notarials, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres econòmics com ara articles tècnics de premsa, articles de revistes tècniques de divulgació, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdies tècniques, descripcions tècniques per a usuaris no experts, manuals d'instruccions, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres científics com ara articles científics de premsa, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia científica, articles de revistes científiques de divulgació, etc.
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos especialitzats

Metodologia

Llengua

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en alemany. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través del treball amb el llibre de texts i exercicis Mittelpunkt B1+.

Traducció

Les activitats docents es dirigiran a:

- Consolidar les tècniques de resolució d'exercicis
- Aprofundir les tasques relacionades amb la traducció
- Consolidar les tècniques de resolució de problemes
- Aprofundir les tècniques d'aprenentatge col·lectiu

Els continguts de l'assignatura es treballaran a classe de manera pràctica. Els alumnes prepararan els exercicis i les traduccions a casa i es posaran en comú a classe.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Exposicions orals del professor/classes magistrals	5	0,2	13, 14
Revisió d'activitats orals i escrites	20	0,8	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17
Revisió de tasques de traducció	20	0,8	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 18
Tipus: Supervisades			
Preparació d'activitats d'avaluació	5	0,2	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18
Preparació d'activitats d'expressió oral i escrita	17,5	0,7	

Preparació d'activitats d'expressió oral i escrita	17,5	0,7	3, 10, 11, 12, 17
Preparació de tasques de traducció	35	1,4	1, 2, 5, 6, 7, 8, 9, 13, 14, 15, 16, 18
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	12	0,48	4, 5, 6, 8, 13, 16
Lectures	12	0,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 12, 13, 17, 18

Avaluació

L'avaluació és continuada. L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant un nombre determinat d'activitats d'avaluació. El calendari d'aquestes activitats, així com els detalls sobre cada una d'ells i el pes que tenen en l'avaluació final es proporcionarà a l'inici de les classes.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora (ex. aplicació de coneixements gramaticals, lèxics, etc; anàlisis textuals, etc.)	20%	1	0,04	5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16
Activitats d'avaluació de comprensió oral i de producció oral	10%	1	0,04	1, 2, 4, 18, 19
Activitats d'avaluació de producció escrita (ex.: redaccions, sintesis reformulatives, etc).	20%	1	0,04	3, 5, 12, 17, 18

Resolució d'exercicis de traducció	10%	1	0,04	5, 15, 16, 18
Traducció de textos	20%	1	0,04	4, 5, 15, 16, 18
Treball de traducció raonada	20%	1	0,04	5, 15, 16, 18

Bibliografia

Llengua

- Dossier de l'assignatura a l'aula Moodle

- Birgit Braun u.a.:Mittelpunkt B1+, Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene, Lehr und Arbeitsbuch, Klett-Verlag, ISBN 978-3-12-676645-6

Traducció

Dossier de l'assignatura a l'aula Moodle

Programari

Campus Virtual de la FTI.